

Ruth 1.16f:

Denn wohin du gehst, dahin werde auch ich gehen, und wo du übernachtet, da werde auch ich übernachten; dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott. 17 Wo du stirbst, da werde auch ich sterben, und dort will ich begraben werden. Der HERR soll mir antun, was immer er will! Nur der Tod soll uns trennen.

Liebe Annekäthi, lieber Stefan
Liebe Hochzeitsgesellschaft

Denn wohin du gehst, dahin werde auch ich gehen – was für ein schöner, stimmiger Text für eine Trauung! ...und wo du übernachtet, da werde auch ich übernachten... auch nicht schlecht für eine Trauung... und doch denkt Ihr beide – na, da hat der Niklaus ja einen etwas gar bekannten Traupredigt-Klassiker für uns ausgesucht, – steht denn nicht in ihm das Wort: *nur der Tod soll uns trennen* (--- auch wenn Ihr beide nun gerade diese Formulierung wörtlich nicht in Eurem Versprechen habt, *sinngemäß aber schon!*) – Aber aufgepasst – es ist ein vielschichtiger, eindrücklich komplexes Wort aus der Bibel – nicht einfach ein Hochzeitsjubiläum-leichtgewicht.

Zuerst einmal sollte uns stutzig machen, dass es nicht gesprochen wird bei einer Trauung, sondern im Kontext einer Hungersnot; und weiter sollte uns stutzig machen: hier spricht eine Frau zu einer Frau!

Ja, liebe Annekäthi, lieber Stefan,

ルツ記1章16節以下*

…わたしはあなたの行く所へ行き、あなたの宿る所に宿ります。あなたの民はわたしの民、あなたの神はわたしの神です。あなたの死ぬ所でわたしも死んで、そのかたわらに葬られます。主がいつでもわたしに御心のままになしてくださるよう。ただ死のみが、わたしたちを別つのです。

*口語訳とチューリヒ訳に基づいたもの

親愛なるアンネ・ケティ、敬愛するシュテファン、そして結婚式に集まった愛するみなさん

「あなたの行くところであれば、そこへわたしも行きます」…いかにも美しく、婚礼の場になんとも相応しい聖句ではありませんか！「…そしてあなたが宿るところ、そこにわたしも宿ります…」これも、結婚の日に合うと言ってよいでしょう。いや何よりも、お二人は今、[最後の句に共感して]こう考えておられるかもしれません：ああ、先生は、思いつきの聖書箇所を選ぶよりは、古典的に結婚式説教に相応しいとされてきた「ただ死だけがわたしたちを別つ」という有名な言葉を改めてわたしたちにも選んでくださったのだ、と。
(一字一句の表現には幾らか異なることがあったとしても、この言葉と同じ意味内容をもつ約束を、二人も既にお互いに交わし合っていたことであろうから、その共感は当然です！)しかし、注意していただきたいことがあります。それは、この聖句が、ひろく多彩な意味を持ち、驚くほどに複合的なものなので、軽やかな結婚の喜びをただ単純に表すものにはとどまらない、ということです。

まず何よりわたしたちにとって驚きなのは、この言葉が結婚ではなく、飢饉の困窮の文脈で語られているということです。さらに意外なことには、ここではこの言葉が、女性によって、女性に対して(!)語られています。

敬愛するアンネ・ケティ、親愛なるシュテファン。

es ist eine bewegende Geschichte von Solidarität in schwierigen Zeiten – zuerst unter Frauen, Text, der von der Verständigung und dem Zusammenleben und Zusammengehen von Menschen verschiedener Völker und Religionen handelt... Und das, dachte ich, gefällt Euch, denn es nimmt Elemente Eures gemeinsamen Weges auf!

Die Vorgeschichte ist die von Noemi, die mit ihrem Mann Elimelech und den beiden Söhnen von Bethlehem wegen einer Hungersnot in die Fremde nach Moab zieht. Bald stirbt der Mann, die beiden Söhne heiraten moabitische Frauen – die eine davon heisst Ruth, die andere Orpa, und bald sterben auch diese Söhne, frischverheiratet! – So bleibt also Noemi mit zwei moabitischen Schwiegertöchtern zurück, sie schickt sich an, nach Betlehem zurückzukehren, weil sie gehört nach, dass dort wieder Brot zu finden sei – und mitten auf diesem Heimweg nach Israel will sie ihre beiden moabitischen Schwiegertöchter überzeugen: geht zurück in eure Familien, hier in Israel habt ihr keine Zukunft! Wer wird euch hier heiraten? – und ich bin zu alt, für euch nochmals Söhne zu gebären (und wenn sie nicht zu alt gewesen wäre: welch wunderlicher Gedanke, nochmals 18 Jahre zu warten, bis der frischgezeugte Ehemann dann auf dem Teppich stehen würde...) – Orpa, die eine, weinend küsst sie ihre Schwiegermutter Noemi und macht sich auf den Weg zurück nach Moabit, während aber Rut bei Noemi bleiben will. Und als diese sie drängt und sagt:

そう、これは、困難な時代の、信頼に満ちた連帯についての、心揺さぶる物語なのです – その連帯は、第一に女性たちのものでしたが、聖句は、心通わせ、共に生き、共に歩もうとするさまざまな民、さまざまな信条の人々を視野においてもいます –。そこで、わたしは、こう考えたのです。このことがお二人の心にとまるなら、共に歩むあなたたちの道の本質的な要素として受け止められるに違いない、と。

ナオミの物語の経緯をお話しましょう。ナオミは、飢饉から逃れるために、夫エリメレクと二人の息子と共に、ベツレヘムから異邦のモアブに移りました。けれども、まもなく夫は死に、ルツとオルファというモアブ人女性と結婚していた二人の息子もそれぞれ、新婚のよろこびも束の間、ともに世を去ってしまいます。 – こうしてナオミは、二人の義理の娘たちとともに残されてしまいました。彼女は、ベツレヘムで再び食糧を得ることができるようになったらしいと聞き、帰郷する手はずを整えます。 – それから、イスラエルへの帰郷の途上、ナオミは、自分についてきた二人のモアブ人の娘たちに、自らの家族のもとへ帰るようにと説得します。「イスラエルにはあなたたちの未来はありませんよ！誰がこの地であなたたちをめとってくれるでしょう？わたしはもう年が年だから、あなたたちのために息子を出産することなどかないません」（ – いや万が一、彼女がなお出産のできる年だったとして、生まれたての子が18年後に結婚式の場に立つまで待つというのは、いかにも奇跡のような考えだといわなければなりません… – ）。 – かくしてオルファは、涙ながらに姑のナオミに口づけし、モアブへの帰路につきました。ところが、一方のルツはナオミのもとに留まると言ってきかないものですから、ナオミは強いて勧めて言います。

Deine Schwägerin ist zurückgekehrt zu ihrem Volk und ihrem Gott, so kehre auch du um,
da sagt Rut:
*Dränge mich nicht, dich zu verlassen. ...
Denn wohin du gehst, dahin werde auch ich gehen, und wo du übernachtetest, da werde auch ich übernachten; dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott.
17 Wo du stirbst, da werde auch ich sterben, und dort will ich begraben werden. Der HERR soll mir antun, was immer er will! Nur der Tod soll uns trennen.*

Was für eine bewegende Solidarität – was für eine Liebe und Herzensfestigkeit in schwierigster Zeit!
Ihr seht, von Liebe in biblischem Sinne zu sprechen führt in die Tiefe, über sanfte oder leidenschaftliche Gefühle und Sentimentalität hinaus. Klar, später wird dann Noemi durch kluge Ratschläge dafür sorgen, dass Ruth in Boas – wider alle Erwartung - doch noch einen Mann findet – eine Art Happy Ending – also ist es doch irgendwie dann noch eine klassische Hochzeitskonstellation...

Und deshalb dachte ich: der Text wird euch ansprechen:
Denn 1) habt Ihr euch erst richtig unterwegs, in der Fremde kennen- und lieben-gelernt – auf Eurer gemeinsamen Reise in den Nahen Osten, Türkei, Persien – nicht gerade ins Moabitsche, aber doch nicht so weit weg davon – und Ihr wart dort beeindruckt von den Menschen, ihrer Lebensweise: das Fremde, die Fremde schreckt euch nicht, sie hat euch zusammengebracht –

「あなたの相嫁は自分の民、自分の神のもとへと帰って行きました。あなたも同じように引き返しなさい」。

そこで、ルツは言うのです。

「あなたを見捨てよなどと、わたしに強いないでください。

…わたしはあなたの行く所へ行き、あなたの宿る所に宿ります。あなたの民はわたしの民、あなたの神はわたしの神です。

あなたの死なれる所でわたしも死んで、そのかたわらに葬られます。

主がいつでもわたしに御心のままになしてくださるように。ただ死のみが、わたしたちを別つのです。」

なんと心揺さぶる連帯でしょうか

一困難極まるときに、なんと愛の深く、心の堅実なことでしょう！二人は聖書的な意味における愛によって向き合っています。深みにおいて通じ、冷めた感情にも激情にも、情緒的な感傷にも陥らず、かえってこれを乗り越えています。（たしかに、後ほどナオミはその賢い助言によって、ルツがボアズという男性を一あらゆる予想に反して一夫として見出すことができるよう取り計らうことになるのですーハッピー・エンディングといったところですが、その意味では、やはりこの聖書箇所はなお幾許か、古典的な結婚との関連もあると言えなくはありませんが・・・。）

さて以上のことを踏まえ、わたしは、聖書が今、あなたたちお二人に[以下の2点を確認するよう]語りかけていると考えたのです。すなわち第一に、あなたたち自身、実際に異邦で出逢って愛することを覚えたということ。あなたたち二人は、まさにモアブの地というわけではありませんでしたが、そこからそれほど離れてもいない近東、トルコ、ペルシャへの旅を共にしたことがきっかけで、互いにそれぞれの人柄、生き方に魅かれるようになりました。人と人とが異なるということは、国が異なるということと同様、実はあなたたちをおびやかすどころか、かえって一つに結びつけるものだ、あなたたちはそのとき知ったのです。

Liebe (und auch Gottesliebe) leben nicht von Abgrenzung – und das ist der Kontext dieser Erzählung!

Denn die Geschichte von Noemi und ihrer moabitischen Schwiegertochter Ruth wurde in der Zeit Esras und Nehemias erzählt – in einer Zeit, als man nach dem Exil in Babylon Angst um die eigene Identität hatte – und es verboten wurde nichtisraelitische Frauen zu heiraten.

Das muss man aufmerksam wahrnehmen: In einer solchen Zeit *diese* bewegende Erzählung von der Treue, Liebe, Solidarität der moabitischen (!) Ruth : *wo du übernachtetest, da werde auch ich übernachten; dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott.*

Und ja, 2) liebe Annekäthi – das hat mich an Dir beeindruckt – Deine Offenheit, Deine Ernsthaftigkeit, mit der Du Dich nicht einfach abgrenzest von anderen Religionen, sondern den Dialog suchst, die Menschen zu verstehen versuchst – aber nicht aus einem inneren Vakuum heraus, sondern aus einem tiefen eigenen Glauben an Christus heraus.

Dasselbe bei Dir, Stefan, das Theologiestudium eines Mathematikers, Deine Leidenschaft fürs Fragen, aber auch fürs Existenzielle... Konventionen genügen Dir nicht.

Was für ein schöner Text für Euch, so dachte ich, für Eure Ehe, für Euren gemeinsamen Weg: *Denn wohin du gehst, dahin werde auch ich gehen, und wo du übernachtetest, da werde auch ich übernachten.*

—愛は（そしてまた神の愛は）境界や限界に基づいて生きるものではない—これこそ、この物語の脈絡です！

さて、ナオミとモアブ人の^{むすめ}義娘ルツのこの物語は、エズラとネヘミアの時代に語られたものです—すなわち、それは、バビロン捕囚後、自らのアイデンティティをめぐる懸念が生じたために、イスラエル人意外の女性との結婚が禁じられた時代です。

注意深く受け止めてください。モアブ人（！）女性ルツによる、次のような心動かす信頼、愛、連帯の言葉は、他でもない、この困窮の時代に語られたものなのです。

「わたしは…あなたの宿る所に宿ります。あなたの民はわたしの民、あなたの神はわたしの神です。」

親愛なるアンネ・ケティ、ここで、聖書があなたに呼び掛ける第二の点を確認しましょう。これはわたしがあなたから感銘を受けてきたことでもあります—すなわち、あなたのその率直さ、真面目さについてです。あなたは開かれてかつ誠実な性格によって、たとえば他の諸宗教との境界線を単純に引いてしまうことをせず、むしろ対話を求め、他者を理解しようと努めてきました。—しかもその求めと努めが、なんでも適当に吸い込む内的な^{バキューム}真空状態によってではなく、キリストを信じる深いひとつの信仰に基づいて出てくるのです。

シュテファン、わたしはあなたからも同じように感銘を受けてきました。数学者にして神学徒であるあなたの、問いに取り組む情熱と、実存に向き合う熱情についてです。たとえば慣習だからという答えが、あなたを満足させることは決してありません。

「…わたしはあなたの行く所へ行き、あなたの宿る所に宿ります。」あなたたちに、あなたたちの結婚生活に、あなたたちのこれからの共なる歩みに、なんとも相応しく、すばらしい聖書の言葉ではありませんか。

Nun ist Stefan kein Israelit, und Annekathi ist keine Moabiterin – aber schön mitzuerleben, wie Ihr aus verschiedenen religiösen Kontexten und Familien kommt, unterschiedliche Sensibilitäten, auch unterschiedliche Vorstellungen und Motive habt – und den Weg zusammen geht, ihn suchend, darüber auch spricht, manchmal in produktiven Fights: *dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott*. Ja, nicht nur ihr, auch zwei Familien kommen zusammen, und natürlich nicht zwei Gottheiten, aber doch eben die zwei individuelle Existenzen vor und mit Gott – so wollt Ihr nun intensiver zusammen leben und Euren Weg gehen....

Es ist nicht von ungefähr, dass Noemi aus Bethlehem stammt – und genau dorthin mit Ruth zusammen zurückkehrt. – Denn: Denn es ist eine Gottes-Geschichte, eine Geschichte von Treue und Solidarität und Liebe – eine Jesus-Geschichte (Bethlehem!), die Euch das in grosser Tiefe sagt, was Ihr schon spürt und auch lebt: Liebe ist mehr als „all you need is love“ – diese Eure Liebe hat eine tiefe Wurzel in Bethlehem - wo Jesus geboren werden wird – und deshalb kommt Ruth übrigens auch im Stammbaum von Jesus vor (als Urgrossmutter Davids).

Eure Liebe hat eine Wurzel in Bethlehem, weil dort jener so menschliche Mensch Jesus geboren wurde, der von Gottes Liebe in einer Tiefe gepredigt und sie gelebt hat, der wusste, dass Liebe mit Einstehen, Durchhalten, mit Treue, ja auch mit

もちろん、シュテファンはイスラエル人ではなく、アンネ・ケティはモアブ人ではありません。しかし、この聖書の語りかけをきっかけに、宗教上別の背景をもつ家庭に由来するあなたたち二人が、実際どのように異なる感性と、どのように違った考え方や着想を持っているかについて、ここで一緒に触れることは、すばらしいことです。歩みを共にし行こうとすれば、その道にあっては、求めが生じ、時には[次の言葉を巡って、]生産的な格闘ファイトをしなければならないこともきっとあるでしょう。「あなたの民はわたしの民、あなたの神はわたしの神です」。そうです、実際のところあなたたち二人だけではない、二つの家[民]もまた、ここで共に寄り添おうとしているのです。もちろん、異なる二通りの神がいるというわけではありません。けれども二つの個が、神の前にあるいは神と共に、実存をかけて向き合うのです。そこには、従って、細やかに心身を尽くす生が待っています。そのようにしてあなたたちはその道を行くのです。

ナオミが、ベツレヘムの出身であり、その地にルツが共に帰って行くということは、決して偶然のことではありません。なぜならこれは、ひとつの神の物語れきし、真理と連帯と愛の歴史ものがたりとして語られていることだからです。ベツレヘム！そこにはイエスの物語があります。それは、あなたたちに大いなる深みをもって語りかけ、あなたたちがすでに知っており、またそれに生きているかの歴史です。愛は、”all you need is love (愛だけが君に必要な全て)”と歌われる以上のもの。このあなたたちの愛は、ベツレヘムに—イエスがお生まれになったあの地に！—深い根を張っているものなのです。ルツがイエスの系統樹に（ダビデの曾祖母として）見出されるのは、まさにこのためだったのです。

あなたたちの愛は、ベツレヘムにその根ルーツを持っています。というのも、神の愛をその深みにおいて説かれたまことの人、イエスがそこにお生まれになり、その愛が事実生きた場所であるからです。この人は、ご存知でした。愛には、担うべきもの、耐え忍ぶべきものが伴い、真理が伴い、さらには、

Opfer zu tun hat: etwas von seinem Leben schenken, damit ein grösseres Leben möglich wird: *dein Gott ist mein Gott* – Gott kann man nie alleine haben, verehren, lieben: it takes at least two... (wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind!) - das wird Euch zusammen besser gelingen.

Was für ein schönes Programm für Eure Ehe, lieber Stefan, liebe Annekathi: Nicht Abgrenzung, sondern Solidarität und Toleranz – aber keine neutrale, wurstige Toleranz (jeder nach seiner Façon) – sondern eine Offenheit, die aus der Liebe kommt und Liebe sucht. ... und also nicht einfach ein bisschen Familientraditionen, sondern tiefe Leidenschaft und Treue in Zeiten des Glücks wie der Not – und jetzt versteht Ihr vielleicht: nach einem anfänglichen Zögern dachte ich: Die Geschichte von Noemi und Ruth und Boas ist eine Geschichte für Euch, weil sie von selbständigen, mutigen, treuen und kämpferischen Menschen erzählt – die im Innersten der Führung Gottes vertrauen und so zum Segen für viele werden.

Ja, und wenn ich das hier einfach dankbar sagen darf: zum Segen für viele – das seid ihr schon geworden im Fraumünster. Eure Liebe hat ausgestrahlt auf andere – eine Erneuerung auch in dieser ehrwürdigen alten Kirche Fraumünster hat mich Euch begonnen, indem Ihr andere Junge angesprochen habt: Jungfraumünster! – möge Eure Ehe noch viele solche Ausstrahlungen haben – möge Gottes Segen euch weiterhin so

so, 犠牲をも伴わなければならないということ。—その生命が捧げられることによって、もっと大きな生命が可能になるような、あの犠牲です。「あなたの神はわたしの神」—神が、人を、ただ一人だけ御もとにおき、重んじ、愛するなどということはありません。It takes at least two. . . 少なくとも、二人…（わたしの名において、二人、または三人が集められるところ！）です。ですから、あなたたちにあっても、一緒であるときに、このことはもっとよく果たされるでしょう。

親愛なるシュテファン、敬愛するアンネ・ケティ、あなたたちの結婚生活のために、なんと美しいプランが与えられていることでしょうか。それは、境ではなく連帯と寛容の歩みです—しかもあたりさわりのない、無難な（それぞれの流儀に従った）寛容というのでは決してなく、愛から出て愛を見出す開かれた実直さの道…また、ただなんとなく従う家族のならわしによってというのでもなく、富める時も、病める時も変わらない深い熱情と真実によって歩む道です。そして、もう二人は受け止めておられるでしょうが、おそらくは最初にだれもが抱く戸惑いやためらいを共に超えて歩みゆく道です。ナオミとルツ、そしてボアズの歴史は、あなたたちの物語です。なぜなら、そこでは、自立した、大胆な人間、誠実でありかつファイトのある人間について語られているからです。そして、心の最も深いところで、神の導きにどっぷり信頼しており、そのために多くの人々の祝福[の基]となるような人について、語られているからです。

そうです、ここで感謝を申し上げることがゆるされるでしょうか。あなたたちは、すでに、多くの人々の祝福となっています。すでに、このフラウミュンスターにおいて、あなたたちは祝福の源となってきたのです。あなたたちの愛は他の人々に光のように放たれ、この巖かで古いフラウミュンスター教会にあって、あなたたちによって新しいことが始まりました。J^{ユング} フラウミュンスターの若い集まりです。そこで、あなたたちは他の若い人たちと心を通わせてきました。あなたたちの結婚生活が、そのような輝きを、さらに多く放つもの

begleiten, dass ihr weiterhin auch Segen
für andere seid...
Amen.

となりますように。神の祝福があなたたちに増し
加えられることによって、あなたたちがいよいよ
他の人々の祝福となっていくように...。
アーメン。

Pfr. Niklaus Peter
– Kämbelgasse 2 – 8001 Zürich –
24. März 2012 im Fraumünster

2012年3月24日フラウミュンスター教会
説教 ニクラウス・ペーター牧師
訳 大石周平